עמ' 429

מס' 201, עמ' b153 יש לבחון האם (המתרגם) המליץ על דבר מה המשתמע בדומה להירונימוס בוולגטה או מתרגם יווני. הסופר Mejuchas B. Eliaביוון רוצה למקם את אדון G. במאה ה-12 מכיוון ששום סופר צעיר ממנו צוטט בשמו.

עם זאת, יש להביא בחשבון ש Mejuchasהוזכר בפעם הראשונה במאה ה-16 על ידי Elia Misrachi (צונץ, היסטוריה של הספרות. 386; גייגר כתבים יהודיים עכשוויים V, 188).

האחד, בפעם הראשונה ב-1469 נכתב על ידי Elia b. Elkana בניקופוליס – ששמו נזכר בהומונים המוקדם [צעיר] יותר קפסולי, סופר של כרוניקה, גם בכתב יד במוזיאון. הספר "מידות", במה ש-Mejuchas, כפי שעולה מהציטטה עצמה, התייחס לעיקרון פרשני שעד כה לא היה מוכר. זהו אינו עניין של מלומד אחד לבדו, אלא של ההיסטוריה התרבותית של היהודים ביוון [מעבר לעמוד 430] לפני המאה ה-13 שכמעט ואינה מוכרת (עברית. ביבליוגרפיה XV, וכו' XIX, 57, XX, 56).

[עמ' 137]

אנו חוזרים עכשיו לדיסציפלינות שבעבר טופחו ביוון, לפי שיפוטיהם של מלומדים עכשוויים.

1. פרשנות [ביקורת] המקרא מיוצגת על ידי R. Dosa היווני, שאותה כתב אחד הפרשנים [קומנטטורים] הגדולים לרש"י[[1]](#footnote-1) פרשן החומש.[[2]](#footnote-2) מהמיוחס b. Elia מיוון אנו אוחזים בהערה ביחס לריבוי ספרים מקראיים, שממנו כבר כמה הודפסו.[[3]](#footnote-3)

[עמ' 18]

שקיפרנאה ודרמודנא

בתיאורי של אחד מכתבי היד שנרכשו בבתי הכנסת החדשים של ורשה הוכחתי כי הוא מכיל הערות ביחס לכרוניקות [דברי הימים] ולאיוב, שמיוחס בהתאמה ל-Hand Jesef Kimchi ו-Todros Hallewi, למעשה מחברו הוא Mejuchas b.Elia מיוון. בין היתר, ישנן הוכחות מבוססות לכך שבהערות לאיוב קיימים שני פירושים, שאת שניהם ייחסתי ליוונים, למרות שרק הראשון מוזכר באופן מפורש, כלומר השניים הוזכרו בכותרת (מצוטט בכתב עת זה XIV, 183). אני לא יכולתי לפרש פירושים אלה, וגם לא אדון ד"ר Oberrabb Immanuel Löw שאותו שאלתי באמצעות מכתב. זה מעביר עצמו [אל] פרופ' C. Bezold, אל פרופ' Boll-Heidelberg, אחד מהיודעים [המומחים] הטובים ביותר לספרות האסטרונומיה היוונית. פרופ' Boll חשף למעשה את שניהם. תשובתו במילים:

"1. שקיפרנאה [יוונית]: יש באמת מקום שבו אוריון מופיע כ"גרזן כפול" (למעשה זהו ה[יוונית] אבל כנראה שישנן צורה נוספת [לוואי]), ואכן ב- Etym. Gudianum האנונימי מצוטט בהשוואה [יוונית] (זו תהיה האטימולוגיה המוכרת מ[יוונית] והאגדה השייכת לה מספרת); לכן, [יוונית] הטקסט אומלל ביותר ומלא בהשחתות; אבל בהקשר עם כל שקיפרנאה לא ניתן לטעות; ולכן המקום הזה של האטימולוגיה הוא היחיד בכל הספרות היוונית, שהמסר הזה [הודעה] הזו מביא[ה] לידיעתי. לאחר מכן, גם ישנו [יוונית] (ייתכן שברבים = "הגרזנים") = אוריון, שבאמת נראה כמו גרזן כפול (בסגנון של החגורה!); וכך גם יהיה הזיהוי של ה"תאומים" עם שני כוכבי אוריון (בעלון האקדמי האחרון שלנו, עמ' 48) המאשש זאת באופן מובהק.

2. כמעט חשוב יותר לציון – כי לטיני [מכיוון שהוא לטיני]! - הוא השם האחר. דרמודנא, *Dremudana* אינו אחר מאשר *Tramontana* (הידוע כ-*astra* אוכ-*sidera*); וזאת אצל Michael Scotus – השוו ה-SphaeraשלBoll עמ' 444 – כל כמה שכ"כוכב הצפון", כלומר הדובה הגדולה והקטנה, שבאחרונה נמצא כוכב הצפון".

ההערה השנייה היא אופן ראוי לציון של הלטינית ופרופ' Boll שואל, האם ההערה לא יכלה הייתה להיכתב על ידי אחד היהודים מדרום איטליה של המאה ה-12 או ה-13?

אבל את זאת יש לשלול כמעט לחלוטין שכן המחבר Mejuchas מעבר לכל ספק נעלה הוא ושם זה, כל כמה שידיעתנו משגת, עלה רק בביזנט ומאוחר יותר בטורקיה (ראו צונץ היסטוריה של הספרות 386, מצוטט ממני REJ 60 [ולא 59], 155). שם דרמודנא, כאחד הנווטים, שהביטויים השמישים התייחסו אליו, כך יכולה מילה זו, למרות המולדת היוונית של Mejuchas, להיות בכל זאת לטינית. אבל אולי יביא העתיד הודעות [מסרים] קרובים יותר ביחס ל Mejuchas והערותיו.

ורשה. סמואל פוזננסקי

[עמ' 386]

השם Mejuchas [יוונית] נראה מאז סביבות לפני 500 שנה תחת היהודים הביזנטיים. Mejuchas b. Elia הוא מחברם של קומנטרים של החומש ושנשלח אל Elia Misrachi (אל Levit 11, 38, מס' 7, 16); Mejuchas b. Jehuda חי בסביבות 1400ב-Kandia; Samuel b. Josa Mejuchas היה ב-1529 שופט ב-Arta[[4]](#footnote-4)); Pinchas b. Schabatai Mejuchas ב-1579 ב-Janina[[5]](#footnote-5). בזמנים חדשים יותר, היו [נהגו] שמות אלה ממחברים שחיו מלפני מאה שנה מקונסטנטינופול מבני אברהם, Abraham B. Jehuda, שאחיו Natan ו-Natan Sohn Jehuda זה; Abraham B. Samuel, מחברו של שדה הארץ ואחיו Mejuchas Rabbiner בירושלים, שכתבו מספר עבודות תלמודיות [חיבורים תלמודיים] ובנוסף, Mordechai Mejuchas שממנו הופיע ספר ב-1794 [בין היתר].

1. רש"י מעולם לא היה ביוון למרות המידע בספר הדורות (מהדורת ורשה 1891) 1, 150b השווREJ 1, 141 ו-65, 144. [↑](#footnote-ref-1)
2. Catal. Neubauer מס' 203. השוו גם J. Freimann בהקדמה למהדורה של לקט יושר עמ' 49. [↑](#footnote-ref-2)
3. מיוחס = [יוונית] מצוטט אצל צונץ היסטוריה של הספרות 378; REJ 41, 303; א. פוזננסקי, שילון 1, 125; ס. פוזננסקי ב-OLZ 1900, 429; לאחרונה ב- ZfhB16, 1913 ff182, היכן ש[ישנם]ביטויים יוונים נוספים. השוו Elia "Castoria" בהכוונת המעתיק לעברית Mss. של הספרייה האימפריאלית (פריז 1866) ב- ZfhB 6, 68. אלקנה b. Elia. זה יכול היה להיות בנו. בשמו של אלקנה ב. שבתאי חוזר גלמידי שוב, כמו למעלה, עמ' 95. השוו *Maurognato* ובשמות דומים Rosanes, היסטוריה של היהודים בטורקיה (עברית). אחד R. Elqana Kandia מצוטט בקונטרסים ה', פסקה 112. סמואל ב. שבתאי מקרטה מצוטט אצל Wolf 3 מס. c2135, OLZ 1900, 430. [↑](#footnote-ref-3)
4. Binjamin Seeb Rga. 422. [↑](#footnote-ref-4)
5. Samuel Kalai Rga. 68 [↑](#footnote-ref-5)